

Lied	ਇੱਕ ਓਅੰਕਾਰ ¹	ikk oaṅkar
Gesang	ਹਰਸ਼ਦੀਪ ਕੌਰ	Harśdīp Kaur
Lyrik	ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ 	Guru Nānak
Komposition	ਯ. ਆਰ. ਰਕੁਮਾਨ ਅਲੱਲਾ ਇਰਕਕਾ ਇਰਕੁਮਾਨ	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

ੴ² ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ
ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ
ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਜਪੁ ॥

ਜਪੁ ॥

ਆਦਿ ਸੱਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸੱਚੁ ॥

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

ਹੈ ਭੀ ਸੱਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸੱਚੁ ॥

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥

ਸੇਚੈ ਸੇਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੇਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥

Es gibt nur einen Gott. „Wahrheit“ ist sein Name. Er ist der Schöpfer. Er kennt weder Furcht noch Hass. Er ist zeit- und formlos, nur in sich selbst existent und uns durch Guru Nanaks Gnade offenbart.

Singt und meditiert:

Gott ist wahr seit Anbeginn aller Zeiten.

Und er ist wahr – oh Nanak – sowohl hier und jetzt, wie auch in Zukunft.

Gott kann nicht durch Denken erfasst werden, auch nicht durch hunderttausendfaches.

Innere Ruhe kann weder durch Stille noch durch liebende Versenkung erreicht werden.

Unersättlichkeit kann auch durch unermesslichen Reichtum nicht gestillt werden.

Von hunderttausenden kluger Ideen wird keine einzige hilfreich sein.

Wie kann man wahrhaftig werden und den Schleier der Illusion zerreißen?

Indem man sein Leben nach Gottes Willen richtet, so wie es Guru Nanak gelehrt hat.

¹ Englische Übersetzung von Ashashok http://www.lyricsmasti.com/song/146/get_chords_of_Ek-Onkar.html und <http://www.sriganth.org/servlet/gurbani.gurbani?Action=Page&Param=1>

² ੴ = ਇੱਕ ਓਅੰਕਾਰ = Ikk Oaṅkar = God is One = Gott ist Einer

Lied

रंग दे बसंती

رنگ دے بسنتی

raṅg de basantī

ਰੰਗ ਦੇ ਬਸੰਤੀ

Gesang

ਦਲੇਰ ਮਹਿੰਦੀ

Dalēr Mahindī

കെ. എസ്. ചിത്ര കെ. എസ്. ചിത്ര

Kē. Es. Citrā

Lyrik

प्रसून जोशी

Prasūn Jośī

Komposition

ஏ. ஆர். ரகுமான்

Ē. Ār. Rahmān

அல்லா இரக்கா இரகுமான்

Allā Rakkā Rahmān

डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग

Ding ding ding ding ding ding ding

डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग

Ding ding ding ding ding

थोड़ीसी धूल मेरी धरती की मेरे वतन की

Nimm ein wenig Staub von der Erde meiner Heimat

थोड़ीसी धूल मेरी धरती की मेरे वतन की

Nimm ein wenig Staub von der Erde meiner Heimat

थोड़ीसी खुशबू बौर इसे मस्त पवन की

Nimm etwas vom Duft der Mangoblüte, der die Luft berauscht

थोड़ीसी धोंधने¹ वाली धक-धक धक-धक धक-धक साँसें

Nimm etwas von den schnellen stoßweisen Atemzügen

जिन में हो जुनून जुनून वह बूँदे लाल लहू की

Nimm die Tropfen roten Blutes, das wild in dir kocht

यह सब तू मिला मिला ले फिर रंग तू खिला खिला ले

Misch das alles zusammen und alsdann hast du eine Farbe erzeugt

यह सब तू मिला मिला ले फिर रंग तू खिला खिला ले

Misch das alles zusammen und alsdann hast du eine Farbe erzeugt

और मोहे तू रंग दे बसंती² यार

Und sei überrascht; es ist die Farbe Safran, mein Freund

मोहे तू रंग दे बसंती

Sei fasziniert; es ist die Farbe Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

ओह मोहे रंग दे बसंती बसंती रंग दे बसंती

ओह मोहे रंग दे बसंती बसंती रंग दे बसंती

डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग

डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग

डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग

डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग

सपने रंग दे, अपने रंग दे

खुशियाँ रंग दे, गम भी रंग दे

नसलें रंग दे, फसलें रंग दे

रंग दे धड़कन, रंग दे सरगम

रंग दे सूरत, रंग दे सरगम

और मोहे तू रंग दे बसंती यार

मोहे तू रंग दे बसंती

थोड़ीसी धूल मेरी धरती की मेरे वतन की

थोड़ीसी धूल मेरी धरती की मेरे वतन की

थोड़ीसी खुशबू बौर इसे मस्त पवन की

थोड़ीसी धोंधने वाली धक-धक धक-धक धक-धक साँसे

जिन में हो जुनून जुनून वह बूँदे लाल लहू की

यह सब तू मिला मिला ले फिर रंग तू खिला खिला ले

यह सब तू मिला मिला ले फिर रंग तू खिला खिला ले

और मोहे तू रंग दे बसंती यार

मोहे तू रंग दे बसंती

धीमी आँच पे तू ज़रा इश्क चढ़ा

थोड़े झरने ला, थोड़ी नदी मिला

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran

Oh, staune, die Farbe Safran, ja Safran, die Farbe Safran

Oh, staune, die Farbe Safran, ja Safran, die Farbe Safran

Ding ding ding ding ding ding ding

Ding ding ding ding ding

Ding ding ding ding ding ding ding

Ding ding ding ding ding

Gib den Träumen Farbe, gib den Deinen Farbe

Gib den schönen und auch den leidvollen Zeiten Farbe

Gib den Nachkommen Farbe, gib den Ernten Farbe

Gib Farbe dem Herzschlag und der Tonleiter

Gib Farbe dem Gesicht und der Tonleiter

Und sei überrascht; es ist die Farbe Safran, mein Freund

Sei fasziniert; es ist die Farbe Safran

Nimm ein wenig Staub von der Erde meiner Heimat

Nimm ein wenig Staub von der Erde meiner Heimat

Nimm etwas vom Duft der Mangoblüte, der die Luft berauscht

Nimm etwas von den schnellen stoßweisen Atemzügen

Nimm die Tropfen roten Blutes, das wild in dir kocht

Misch das alles zusammen und alsdann hast du eine Farbe erzeugt

Misch das alles zusammen und alsdann hast du eine Farbe erzeugt

Und sei überrascht; es ist die Farbe Safran, mein Freund

Sei fasziniert; es ist die Farbe Safran

Setz auf ein schwaches Feuer etwas Leidenschaft zum Kochen

Bring sie leicht zum Überkochen und füge

थोड़े सागर आ, थोड़ी गागर ला

थोड़ा छिड़क छिड़क, थोड़ा हिला हिला

फिर एक रंग तू खिला खिला

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती यार

मोहे तू रंग दे बसंती

बस्ती रंग दे, हस्ती रंग दे

हंस हंस रंग दे, नस नस रंग दे

बचपन रंग दे, जोवन रंग दे

अब देर न कर सचमुच रंग दे

रंगरेज मेरे सब कुछ रंग दे

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती यार

मोहे तू रंग दे बसंती

थोड़ीसी धूल मेरी धरती की मेरे वतन की

थोड़ीसी धूल मेरी धरती की मेरे वतन की

थोड़ीसी खुशबू बौर इसे मस्त पवन की

थोड़ीसी धोंधने वाली धक-धक धक-धक धक-धक साँसे

जिन में हो जुनून जुनून वह बूँदे लाल लहू की

यह सब तू मिला मिला ले फिर रंग तू खिला खिला ले

यह सब तू मिला मिला ले फिर रंग तू खिला खिला ले

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती यार

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती

einen Strom hinzu

Gib noch ein Meer dazu und fülle sie dann
in einen Krug

Zerstäube sie ein wenig und schütte sie
leicht

Alsdann hast du eine Farbe hergestellt

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran, mein Freund

Sei fasziniert; es ist die Farbe Safran

Gib dem Stadtviertel Farbe und dem Da-
sein

Gib den Seelen und den Venen Farbe

Gib der Kindheit und der Jugend Farbe

Zögere jetzt nicht und färbe tatsächlich
alles

Färber gib all dem, was ich bin, Farbe

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran, mein Freund

Sei fasziniert; es ist die Farbe Safran

Nimm ein wenig Staub von der Erde mei-
ner Heimat

Nimm ein wenig Staub von der Erde mei-
ner Heimat

Nimm etwas vom Duft der Mangoblüte,
der die Luft berauscht

Nimm etwas von den schnellen stoßweisen
Atemzügen

Nimm die Tropfen roten Blutes, das wild
in dir kocht

Misch das alles zusammen und alsdann
hast du eine Farbe erzeugt

Misch das alles zusammen und alsdann
hast du eine Farbe erzeugt

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran, mein Freund

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Far-
be Safran

मोहे मोहे तू रंग दे बसंती
 मोहे मोहे तू रंग दे बसंती
 मोहे मोहे तू रंग दे बसंती
 मोहे मोहे तू रंग दे बसंती
 मोहे रंग दे बसंती बसंती रंग दे बसंती
 मोहे रंग दे बसंती बसंती रंग दे बसंती
 मोहे रंग दे बसंती बसंती रंग दे बसंती
 मोहे रंग दे बसंती बसंती रंग दे बसंती
 रंग दे रंग दे रंग दे बसंती
 डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग
 डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग
 डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग
 डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग
 डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग
 डिंग डिंग डिंग डिंग डिंग
 मोहे रंग दे बसंती बसंती रंग दे बसंती बसंती
 मोहे रंग दे बसंती रंग दे बसंती रंग दे बसंती यार

Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran
 Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran
 Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran
 Sei ganz davon hingerissen; es ist die Farbe Safran
 Staune, die Farbe Safran, ja Safran, die Farbe Safran
 Staune, die Farbe Safran, ja Safran, die Farbe Safran
 Staune, die Farbe Safran, ja Safran, die Farbe Safran
 Staune, die Farbe Safran, ja Safran, die Farbe Safran
 Gib Farbe, gib Farbe, die Farbe Safran
 Ding ding ding ding ding ding ding
 Ding ding ding ding ding
 Ding ding ding ding ding ding ding
 Ding ding ding ding ding
 Ding ding ding ding ding ding ding
 Ding ding ding ding ding
 Staune, die Farbe Safran, ja Safran, die Farbe Safran, ja Safran
 Staune, die Farbe Safran, die Farbe Safran, die Farbe Safran, mein Freund

¹ धों-धों = धूँ = Explosion, Knall, Dröhnen; धों-धों-मार करना = hasten, sich sputen, sich beeilen. (es könnte auch sein, dass es statt धोंधने ढूँढने bzw. ढूँढने = suchen, nachforschen heißen müsste.)

² रंग दे बसंती रंग दे बसंती = die Farbe Safran. Die Farbe Safran steht hier als Symbol zur Bekennung zum Staat Indien. (1931 nahm der Kongress eine andere safran-weiß-grüne Flagge, ebenfalls mit Charkha in der Mitte, offiziell an, die jedoch keine religiöse Bedeutung hatte: es wurde erklärt, dass Safran für Mut und Aufopferung, Weiß für Wahrheit und Frieden und Grün für Glauben, Wohlstand und Treue stehe.)

Lied	पाठशाला ¹	pāṭhśālā
Gesang	நேரஞ் அய்யர் நரேச அய்யர்	Narēṣ Ayyar
Lyrik	موسميد اسلم प्रसून जोशी	Mohamed Aslam Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

Loose control
 Loose control
 One more time
 Loose loose loose control
 Loose control
 I 'm a rebel rebel rebel ...
 I 'm a rebel rebel rebel ...
 ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला
 ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला
 अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला
 अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला
 Loose control

चहरे की किताबें हैं हम वह पढ़ने आते हैं
 यह सूरत तेरी मेरी mobile library
 यारों की equation है love multiplication है
 जिसने दिल को जीता है
 वह अल्फा है बीता है
 वह अल्फा है बीता है
 वह अल्फा है बीता है

Loose control
 Loose control
 One more time
 Loose loose loose control
 Loose control
 I 'm a rebel
 तल्ली ² होके गिरने से समझी हमने gravity
 इश्क का practical किया तब आई clarity

Hebt die Kontrollen auf
 Hebt die Kontrollen auf
 Noch einmal
 Hebt endlich die Kontrollen auf
 Hebt die Kontrollen auf
 Ich bin ein Aufrührer ...
 Ich bin ein Aufrührer ...
 Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
 hat Bock zum Lernen
 Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
 hat Bock zum Lernen
 Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
 Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
 Hebt die Kontrollen auf
 Wir sind hierher gekommen, um die Bücher der
 Gesichter zu lesen
 Dein und mein Gesicht: die Handy-Bücherei
 Es gibt die Gleichstellung der Freunde dort, wo
 Liebe Vervielfältigung ist
 Derjenige, der das Herz gewonnen hat
 Ist Alpha und Beta
 Ist Alpha und Beta
 Ist Alpha und Beta

Hebt die Kontrollen auf
 Hebt die Kontrollen auf
 Noch einmal
 Hebt endlich die Kontrollen auf
 Hebt die Kontrollen auf
 Ich bin ein Aufrührer ...
 Nachdem wir zu viel getrunken und zu Boden
 gefallen waren, begriffen wir, was Schwerkraft
 bedeutet
 Nachdem wir Liebe praktiziert hatten, kam die
 Erleuchtung

ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला
नाता यह सन्नाटा है देखो लम्बू शोर है
हर दिल में बुदबुद करता H₂SO₄³ है
ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला
अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला
अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला

अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला
अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला
I 'm a rebel
Loose control

Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
hat Bock zum Lernen
Beachte das Verhältnis: Stille ist kurz, doch Lärm
und Radau dauert sehr lange
In jedem Herzen blubbert der H₂SO₄-Sound

Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
hat Bock zum Lernen
Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus

Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
Ich bin ein Aufrührer ...
Hebt die Kontrollen auf

¹ Ich stütze mich auf die englische Übersetzung von <http://www.bollyfm.net/bollyfm/mid/670/tid/3827/translyricsinfo.html>

² full तल्लीन absorbed तल्लीन absorb तल्लीन करना absorption तल्लीनता

³ H₂SO₄ meint hier offensichtlich nicht H₂SO₄, also Schwefelsäure: Vielleicht ist <http://www.h2so4.net/> damit gemeint? (“H₂SO₄ became a solid performer at various British festivals, and also *Glastonbury*, in addition to playing live in Chicago and Canada. During 2000, the group recorded its second album, *Glamtronica*, once again combining rock, dance, punk, and indie with large dashes of humor”).

Lied	तू बिन बताये	tū bin batāye
Gesang	நேரஷ் அய்யர் நரேஷ அய்யர்	Narēṣ Ayyar
	मधूश्री மதுஸ்ரீ	Madhūsṛī
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

तू बिन बताये मुझे ले चला कहीं
जहाँ तू मुस्कुराये मेरी मंजिल वहीं
तू बिन बताये मुझे ले चला कहीं
जहाँ तू मुस्कुराये मेरी मंजिल वहीं

Nimm mich irgendwohin mit, ohne etwas zu sagen
Mein Ziel ist genau dort, wo du mit deinem Lächeln bist
Nimm mich irgendwohin mit, ohne etwas zu sagen
Mein Ziel ist genau dort, wo du mit deinem Lächeln bist

मीठी लगी, चख के देखी अभी
मिश्री की डली, जिन्दगी हो चली
जहाँ हैं तेरी बाँहें मेरा साहिल वहीं
तू बिन बताये मुझे ले चला कहीं
जहाँ तू मुस्कुराये मेरी मंजिल वहीं

Eben bekam ich zu spüren, was für ein beglückendes Gefühl die Liebe ist
Etwas Schönes hat in meinem Leben begonnen
Dort wo deine Arme sind, ist meine Zuflucht
Nimm mich irgendwohin mit, ohne etwas zu sagen
Mein Ziel ist genau dort, wo du mit deinem Lächeln bist

मन की गली तू फुहारों सी आ
भीग जाए मेरे खूबों का काफ़िला
जिसे तू गुनगुनाये मेरी धुन है वहीं
तू बिन बताये मुझे ले चला कहीं
जहाँ तू मुस्कुराये मेरी मंजिल वहीं
ला लललला लललला ललला
ला ललला लललला ललला
ललललला ललललला ललला

Lass dich in den Gassen meines Herzens nieder wie ein Nieselregen
Benetze die endlose Reihe meiner Träume
Die Melodie, die du dort summt, ist von mir
Nimm mich irgendwohin mit, ohne etwas zu sagen
Mein Ziel ist genau dort, wo du mit deinem Lächeln bist
La lalalala lalalala lalala
La lalala lalalala lalala
Lalalalala lalalalala lalala

Lied	खलबली है खलबली ¹	khalbalī hai khalbalī
Gesang	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ

	Mohamed Aslam
---	---------------

Lyrik		Najim
arabische Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī

Komposition		Najim
	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
है खलबली	Es steht ein Aufstand bevor

खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
है खलबली	Es steht ein Aufstand bevor

(Arabic expressions)	(arabische Ausdrücke)
----------------------	-----------------------

खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
है खलबली	Es steht ein Aufstand bevor

खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
है खलबली	Es steht ein Aufstand bevor

खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung
खलबली है खलबली	Es herrscht Unruhe und Verwirrung

खलबली है खलबली
है खलबली

खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
है खलबली

शोला शोला भड़काये
दरिया दरिया लहराए
ज़र्रा ज़र्रा थराए
है खलबली

शोला शोला भड़काये
दरिया दरिया लहराए
ज़र्रा ज़र्रा थराए
है खलबली

(Arabic expressions)

खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
है खलबली

ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी
ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़बान
ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी अरमान
ज़िद्दी है तुफ़ान
ज़िद्दी हम भी यहाँ

खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
है खलबली

Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es steht ein Aufstand bevor

Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es steht ein Aufstand bevor

Überall lodern Flammen auf
Überall branden Wellen gegen die Ufer
Jedes Körnchen Staub erzittert
Es steht ein Aufstand bevor

Überall lodern Flammen auf
Überall branden Wellen gegen die Ufer
Jedes Körnchen Staub erzittert
Es steht ein Aufstand bevor

(arabische Ausdrücke)

Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es steht ein Aufstand bevor

Wir sind ungehorsam, eigensinnig, beharrlich,
unkontrollierbar, unbelehrbar
Wir werden unverbrüchlich an unserem Verspre-
chen festhalten
Wir werden unsere Hoffnung nicht aufgeben und
konsequent unser Ziel verfolgen
Der Sturm ist unaufhaltsam

Und auch wir hier sind nicht zu stoppen

Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es steht ein Aufstand bevor

खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
है खलबली

होने होने दे नशा
खोने खोने को है क्या
होने होने दे नशा
खोने खोने को है क्या
एक साँस में पी जा
ज़रा ज़िन्दगी चढ़ा
है यह तो एक ज़न्न
तू थिरकने दे क़दम
अभी साँसों में है दम
अभी चलने दे सितम

आँखों में है खलबली
धड़कनों में खलबली
मौसमों में खलबली
है खलबली

(Arabic expressions)

कैसी यह तबदीली है
शीशी बोतल पी ली है
रात नीली नीली है
है खलबली

हम लपटके² साये है
हम सुलगने आये है
घर बता के आये है
है खलबली

हम लपटके साये है

Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es steht ein Aufstand bevor

Geben wir uns dem Rausch hin
Zu verlieren? Was macht das schon aus?
Geben wir uns dem Rausch hin
Zu verlieren? Was macht das schon aus?
Bereits in einem Atemzug, den wir machen
Ist das ganze Leben enthalten
Wir feiern doch ein Fest
Und du beherrscht deine Tanzschritte meisterhaft
In deinen Atemzügen zeigt sich die Ausdauer
Jetzt gegen die Tyrannei vorzugehen

Unruhig blicken die Augen
Aufgeregt pochen die Herzen
Stürmisches Wetter bricht los
Es steht ein Aufstand bevor

(arabische Ausdrücke)

Was ist das für eine Veränderung?
Ein Glas, eine Flasche ist ausgetrunken
Die Nacht ist ganz blau
Es steht ein Aufstand bevor

Wir sind Schatten, die sich aneinander klammern
Doch wir haben schon angefangen zu brennen
Wir sind gekommen und haben uns für Indien
entschieden
Es steht ein Aufstand bevor

Wir sind Schatten, die sich aneinander klammern

हम सुलगने आये है
घर बता के आये है
है खलबली

खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
है खलबली

(Arabic expressions)

खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
खलबली है खलबली
है खलबली

ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी
ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़बान
ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी ज़िद्दी अरमान
ज़िद्दी है तुफ़ान
ज़िद्दी हम भी यहाँ

Doch wir haben schon angefangen zu brennen
Wir sind gekommen und haben uns für Indien
entschieden
Es steht ein Aufstand bevor

Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es steht ein Aufstand bevor

(arabische Ausdrücke)

Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es herrscht Unruhe und Verwirrung
Es steht ein Aufstand bevor

Wir sind ungehorsam, eigensinnig, beharrlich,
unkontrollierbar, unbelehrbar
Wir werden unverbrüchlich an unserem Verspre-
chen festhalten
Wir werden unsere Hoffnung nicht aufgeben und
konsequent unser Ziel verfolgen
Der Sturm ist unaufhaltsam
Und auch wir hier sind nicht zu stoppen

¹ Die englische Übersetzung ist von Ashish <http://www.bollywhat-forum.com/index.php?topic=13007.50>

² लिपटना

Lied	खून चला	khūn calā
Gesang	मोहित चौहन	Mohit Cauhan
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

कुछ कर गुज़रने को खून चला खून चला
 आँखों के शीशे में उतारने को खून चला
 बदन से टपककर, ज़मीन से लिपटकर
 गलियों से रास्तों से उभरकर, उमड़कर
 नये रंग भरने को खून चला खून चला

Damit endlich etwas geschah, musste
 erst viel Blut fließen
 Um uns die Augen zu öffnen, musste
 erst Blut fließen
 Blut tropft von den Körpern und
 besudelt die Erde
 Es taucht in Gassen und Straßen auf
 und durchströmt sie
 Um sie mit neuer Farbe zu füllen,
 musste erst viel Blut fließen

खुली-सी चोट लेकर, बड़ी-सी टीस लेकर आहिस्ता आहिस्ता
 सवालों की उँगली, जवाबों की मुट्ठी
 संग लेकर खून चला

Mit klaffender Wunde
 und stark stechendem Schmerz – ganz
 langsam
 Mit fragenden Händen und mit zur
 Antwort geballten Fäusten
 Mit den Freunden – fließt nun unser
 Blut

कुछ कर गुज़रने को खून चला खून चला
 आँखों के शीशे में उतारने को खून चला
 बदन से टपक कर, ज़मीन से लिपटकर
 गलियों से रास्तों से उभरकर, उमड़कर
 नये रंग भरने को खून चला खून चला

Damit endlich etwas geschah, musste
 erst viel Blut fließen
 Um uns die Augen zu öffnen, musste
 erst Blut fließen
 Blut tropft von den Körpern und
 besudelt die Erde
 Es taucht in Gassen und Straßen auf
 und durchströmt sie
 Um sie mit neuer Farbe zu füllen,
 musste erst Blut fließen

खून चला
 खून चला
 खून चला
 खून चला
 खून चला
 खून चला

musste Blut fließen
 musste Blut fließen
 musste Blut fließen
 musste Blut fließen
 musste Blut fließen
 musste Blut fließen

Lied पाठशाला Be a Rebel¹ pāṭhśālā Be a Rebel

Gesang BlaaZe² Blāzey
நேரேஷ் அய்யர் நரேஷ் அய்யர் Narēṣ Ayyar

Lyrik मोहमेद अस्लम मोहमेद अस्लम Mohamed Aslam
प्रसून जोशी Prasūn Jośī

Komposition ஏ. ஆர். ரகுமான் Ē. Ār. Rahmāṇ
அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmāṇ

Say होई हो ओह होई हो... Sag hoi ho oh hoi ho ...

Say होई हो ओह होई हो... Sag hoi ho oh hoi ho ...

Loose Control Hebt die Kontrollen auf

Be a Rebel Sei rebellisch!

To the Mahal of the Taj³ Zum Mahal des Taj
To the Minar of Qutub⁴ Zum Minar des Qutub
To the Kumari of Kanya⁵ Zur Kumari von Kanya
Say होई ओह होई... Sag hoi oh hoi ...

To the Panjim of Goa⁶ Nach Panaji in Goa
Say होई ओह होई... Sag hoi oh hoi ...

To the Kaancheepuram⁷ Nach Kanchipuram
जिंदाबाद जिंदागुड Lebt hoch! Lebt gut!

All have something to say Alle haben was zu sagen
Say होई ओह होई... Sag hoi oh hoi ...

They all have something to say Sie alle haben was zu sagen
They all have something to say Sie alle haben was zu sagen

Follow me Follow me Follow me now! Folgt mir, folgt mir, folgt mir jetzt!

अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
Be A Rebel Sei rebellisch!

ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला hat Bock zum Lernen
अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला hat Bock zum Lernen
Loose Control Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
Hebt die Kontrollen auf Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus

India and Pakistan Indien und Pakistan

Bangladesh all in the soul
Khajuraho⁸ to Coimbatore⁹
Say होई ओह होई...
Say होई ओह होई...

From the Gateway of India¹⁰
Up to the Himalayas
Across the Ganga¹¹ Yamuna¹²
Say होई ओह होई...
Say होई ओह होई...

To Shirdi¹³ to the Red Fort¹⁴
Rourkela¹⁵ Yeah u know
From Ajmer¹⁶ to Orissa¹⁷
Say होई ओह होई...
Say होई ओह होई...

Loose Control

ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला
ना कोई पढ़ने वाला, ना कोई सीखने वाला
अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला
अपनी तो पाठशाला मस्ती की पाठशाला
Loose Control

Be A Rebel

Amar¹⁸ Akbar¹⁹ Antony²⁰
Ram²¹ Rahim Abdullah²²
Searching for a bright star

Say होई ओह होई...
Say होई ओह होई...

To the corners of the Earth
What is our search worth?
What is our destiny?
Say होई ओह होई...
Say होई ओह होई...

Imagine we go back in time
Free your soul, Free your mind
Take a look what do you find?

und Bangladesch, alle in einer Seele
Von Khajuraho bis Coimbatore
Sag hoi oh hoi ...
Sag hoi oh hoi ...

Vom Gateway of India
Bis hoch in den Himalaja
Über den Ganges und die Yamuna
Sag hoi oh hoi ...
Sag hoi oh hoi ...

Nach Schirdi und zum Roten Fort
Rourkela, das kennst du doch
Von Ajmer nach Orissa
Sag hoi oh hoi ...
Sag hoi oh hoi ...

Hebt die Kontrollen auf

Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
hat Bock zum Lernen
Keiner interessiert sich fürs Studieren, niemand
hat Bock zum Lernen
Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
Unsere Schule ist doch bloß ein Tollhaus
Hebt die Kontrollen auf

Sei rebellisch!

Amar Akbar Anthony
Ram Rahim Abdullah
Immer auf der Suche nach einem leuchtenden
Stern
Sag hoi oh hoi ...
Sag hoi oh hoi ...

Bis in alle Winkel der Erde
Welchen Wert hat unser Suchen?
Wie sieht unser Schicksal aus?
Sag hoi oh hoi ...
Sag hoi oh hoi ...

Stell dir vor, wir fallen hinter die Zeit zurück
Befreie deine Seele und deinen Geist
Sieh dich um! Was findest du?

Say होई ओह होई...

Sag hoi oh hoi ...

Say होई ओह होई...

Sag hoi oh hoi ...

Loose Control

Hebt die Kontrollen auf

One more time

Noch einmal

Loose loose loose control

Hebt endlich die Kontrollen auf

Loose Control

Hebt die Kontrollen auf

Haha Haha Haha

Haha haha haha

Be A Rebel

Sei rebellisch!

¹ Ich stütze mich auf die englische Übersetzung von <http://www.bollyfm.net/bollyfm/mid/670/tid/3831/lyricsinfo.html>.

² Tanvi: „Blaaze, what's your real name?“ – Blaaze: „Lakshminarasimha-Vijayarajagopalaseshadri-Sharmarajeshraman.“

³ Das Taj Mahal تاج محل, ताजमहल = „Krone des Ortes“ bzw. „Kronen-Palast“. Der Großmogul Shah Jahan ließ das Taj Mahal zum Gedenken an seine im Jahre 1631 verstorbene Hauptfrau Mumtaz Mahal (*Arjumand Bano Begum*) in Agra im indischen Bundesstaat Uttar Pradesh erbauen.

⁴ Qutb Minar قطب منار कुतुब मीनार ist ein Minarett in Indien. Es befindet sich im Qutb-Komplex in Delhi. Qutb, auch Qutub, Qut'b, Kutub oder Kuttub ist das arabische Wort für Buch bzw. Bücher.

⁵ Kanyakumari கன்னியாகுமரி ist eine Stadt im südindischen Bundesstaat Tamil Nadu. கன்னி = die unverheiratete junge Frau, Jungfrau, alte Jungfer, das Mädchen; குமரி = das Fräulein, die Tochter.

⁶ Panaji पणजी ist die Hauptstadt des Bundesstaates Goa गोंय, गोवा im Westen von Indien. Panaji ist heute die offizielle Bezeichnung der Stadt. Während der portugiesischen Herrschaft war sie bekannt als *Nova Goa*, später auch englisch *New Goa*; verwendet wurden auch die Namen *Pangim* (portugiesisch) und *Panjim* (englisch).

⁷ Kanchipuram காஞ்சிபுரம், Kurzform *Kanchi*, (früher auch anglisiert *Conjeevaram*) ist eine Stadt im südindischen Bundesstaat Tamil Nadu.

⁸ Khajuraho खजुराहो ist eine Stadt im indischen Bundesstaat Madhya Pradesh mit rund 20.000 Einwohnern. Bekannt ist sie für ihren Tempelbezirk. Der Großteil der Tempel wurde von der Chandella-Dynastie zwischen 950 und 1050 unserer Zeitrechnung erbaut. vgl. <http://www.shunya.net/Pictures/NorthIndia/Khajuraho/Khajuraho.htm>

⁹ Coimbatore கோயம்புத்தூர், kurz auch *Kovai* கோவை ist eine Stadt im südindischen Bundesstaat Tamil Nadu.

¹⁰ Das Gateway of India ist Mumbais berühmtestes Wahrzeichen. Es wurde 1924 im Stadtteil Colaba nach Plänen von George Wittet (1878-1926) erbaut,

¹¹ Ganga गंगा, der indische Name für den Fluss Ganges, ist auch der Name einer Göttin des Hinduismus.

¹² Die Yamuna यमुना, यामी, यामि ist ein indischer Fluss. Sie hat eine Gesamtlänge von 1.376 km und ist der größte Nebenfluss des Ganges.

¹³ Sai Baba (* um 1838 oder 1856; † 1918 in Shirdi शिर्डी) war ein spiritueller Lehrer, Yogi und Fakir der in Shirdi in der Nähe von Mumbai (Maharashtra) gewirkt hat. „Sai Baba“ ist ein Ehrentitel, der ihm von Verehrern verliehen worden ist (Pers. *Sai* „Heiliger“, Hindi *Baba* „Vater und Mutter“). Seine Popularität soll in seiner einzigartigen Ausstrahlung begründet gewesen sein. Er versuchte Muslime und Hindus zu vereinen und ihre Unterschiede zu überwinden: „Ich schaue auf alle mit dem gleichen Auge“.

¹⁴ Das Rote Fort लाल क़िला Lal Qila लाल क़िला in der nordindischen Stadt Delhi ist eine Festungs- und Palastanlage aus der Epoche des Mogulreiches. Sie wurde zwischen 1639 und 1648 für den Mogulkaiser Shah Jahan erbaut

¹⁵ Rourkela ist eine Stadt im Distrikt Sundargarh im indischen Bundesstaat Orissa. Rourkela ist um das Rourkela-Stahlwerk (Rourkela Steel Plant, RSP) herum entstanden. Das Stahlwerk ist eines der größten deutschen Entwicklungshilfeprojekte.

¹⁶ Ajmer अजमेर ist eine Stadt im indischen Bundesstaat Rajasthan. Es wurde im späten 10. Jahrhundert von dem Chauhan-Raja Ajay gegründet. Besondere Bedeutung hat Ajmer als ein heiliger Ort der Muslime, da sich hier das Grab von Khwaja Muin-ud-din Chishti, einem als heilig verehrten Sufi, befindet.

¹⁷ Orissa , Odisha, ଓଡ଼ିଶା oriā ist ein indischer Bundesstaat mit einer Fläche von 155.707 km². Die Hauptstadt Orissas ist Bhubaneswar. Die Amtssprache des Staates und Muttersprache von über 83 Prozent der Bevölkerung ist Oriya.

¹⁸ अमर= Gott, Gottheit

¹⁹ Jalaluddin Muhammad Akbar (persisch جلال الدین محمد اکبر – *Dschalāl ad-Dīn Muḥammad Akbar*; * 15. Oktober 1542 in Umarkot, Sindh; † 15. Oktober 1605 in Agra) folgte seinem Vater Nasir ud din Muhammad Humayun als Großmogul von Indien in den Jahren 1556 bis 1605, und gilt, neben Ashoka, als einer der bedeutendsten Herrscher in der Geschichte des Landes.

²⁰ Amar Akbar Anthony अमर अकबर एन्थोनी ist ein Hindi-Film von Manmohan Desai aus dem Jahr 1977.

²¹ Rama oder Ram राम ist nach den Lehren des Hinduismus die siebente Inkarnation von Vishnu, einem hinduistischen Gott. Rama war der älteste der vier Söhne von König Dasharatha. Das Ramayana रामायण ist nach dem Mahabharata das zweite indische Nationalepos.

²² Rahim Fahim Abdullah (born March 22, 1976) is a former American football player. His brother is Khalid Abdullah, who played linebacker for the Cincinnati Bengals.

Lied	लुका-छुपी	lukā-chupī
Gesang	लता मङ्गेशकर	Latā Māṅgeśkar
	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

लुका-छुपी बहुत हुई
सामने आ जा ना
कहाँ कहाँ ढूँढा तुझे
थक गई है अब तेरी माँ

Genug mit dem Versteckspiel
Du kannst mich doch erreichen, nicht wahr?
Überall habe ich nach dir gesucht
Doch jetzt ist deine Mutter müde geworden

आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर
धुँधला गई देख मेरी नज़र
आ जा न
आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर
धुँधला गई देख मेरी नज़र
आ जा न

Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich
Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden
Komm also!
Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich
Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden
Komm also!

क्या बताऊँ माँ कहाँ हूँ मैं
यहाँ उड़ने को मेरे खुला आसमान है
तेरे किस्सों जैसा भोला सलोना जहाँ हैं
यहाँ सपनों वाला
मेरी पतंग हो बेफ़िकर उड़ रही है माँ
डोर कोई लूटे नहीं बीच से काटे न¹

Wie soll ich dir erklären, wo ich bin?
Zum Fliegen habe ich hier den grenzenlosen Himmel
So treuherzig und reizend wie in deinen Märchen
So traumhaft ist es auch hier
Sei unbesorgt, Mutter, mein Drachen fliegt gut
Niemand wird die Schnur erbeuten, noch sie in der
Mitte durchschneiden

आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर
धुँधला गई देख मेरी नज़र
आ जा न

Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich
Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden
Komm also!

तेरी राह ताके आँखियाँ
जाने कैसा कैसा हुए जिया²
तेरी राह ताके आँखियाँ
जाने कैसा कैसा हुए जिया

Deinen Weg verfolgten meine Augen
Wer weiß, was alles geschah, dich wieder zu beleben
Deinen Weg verfolgten meine Augen
Wer weiß, was alles geschah, dich wieder zu beleben

धीरे धीरे आँगन उतरे अँधेरा

मेरा दीप³ कहाँ

ढलके सूरज करे इशारा

चंदा तू है कहाँ

मेरे चंदा तू है कहाँ

लुका-छुपी बहुत हुई

सामने आ जा ना

कहाँ कहाँ ढूँढा तुझे

थक गई है अब तेरी माँ

आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर

धुँधला गई देख मेरी नज़र

आ जा न

आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर

धुँधला गई देख मेरी नज़र

आ जा न

कैसे तुझको दिखाऊँ यहाँ है क्या

मैंने झरने से पानी माँ तोड़के पिया है

गुच्छा गुच्छा कई ख़्वाबों का उछलके छुआ⁴ है

साया लिए भली धूप यहाँ है

नया नया सा है रूप यहाँ

यहाँ सब कुछ है माँ फिर भी

लगे बिन तेरे मुझको अकेला

(backing vocals)

आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर

धुँधला गई देख मेरी नज़र

आ जा न

आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर

धुँधला गई देख मेरी नज़र

आ जा न

Ganz langsam senkt sich die Dunkelheit herab in
meinen Hof

Wo ist nun meine Leuchte?

Die Sonne fiel herunter und gab ein Zeichen

Wo bist du, Mond?

Wo bist du nun, mein Mond?

Genug mit dem Versteckspiel

Du kannst mich doch erreichen, nicht wahr?

Überall habe ich nach dir gesucht

Doch jetzt ist deine Mutter müde geworden

Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich

Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden

Komm also!

Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich

Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden

Komm also!

Wie soll ich dir zeigen, was es hier gibt?

Ich habe vom Wasserfall Wasser abgeleitet und es
getrunken, Mutter

Ich flog an Bündeln etlicher Träume empor, die mich
jeden einzelnen haben fühlen lassen

Es gibt unvergleichlichen Sonnenschein hier, der
zugleich Schatten in sich birgt

Ein ganz neuartiges Aussehen ist hier zu finden

Alles gibt es hier, Mutter, dennoch

Bin ich ohne dich allein

(Begleitstimmen)

Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich

Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden

Komm also!

Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich

Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden

Komm also!

आ जा साँझ हुई मुझे तेरी फ़िकर
धुँधला गई देख मेरी नज़र
आ जा न

Komm jetzt, es ist Abend geworden und ich Sorge
mich um dich
Schau, mein Augenlicht ist schwach geworden
Komm also!

¹ Spielt auf das Drachensteigen in Indien an, vgl. <http://tomke-in-indien.blogspot.com/2009/01/pataang-das-kite-festival.html>

² ज़िलाना

³ Bedeutet im übertragenen Sinn die bedeutendste Person einer Familie; hier im Film bestand Ajays Familie nur mehr aus seiner Mutter und ihm.

⁴ छुलाना oder छुवाना

Lied ललकार lalkār
सरफ़रोशी की तमन्ना ¹ sarfrośī kī tamannā

Gesang आमिर खान عامر خان Āmir Khān

Lyrik प्रसून जोशी Prasūn Jośī
बिस्मिल आज़िमाबादी

بِسْمِ اَاجِمَاَبَادِی Bismil Ājimābādī

Komposition ஏ. ஆர். ரகுமான் Ē. Ār. Rahmān
அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmān

है लिए हथियार दुश्मन तक
में बैठा उधर
और हम तैयार हैं सीना
लिए अपना इधर
खून से खेलेंगे होली ² गर
वतन मुश्किल में है
सरफ़रोशी की तमन्ना अब
हमारे दिल में है
हाथ जिन में है जुनून कटते
नहीं तलवार से

ے لے ہتھیار دشمن تک میں بیٹھا اُدھر
اور ہم تیار ہیں سینا لے اپنا اُدھر

Der Feind hat die Waffen
ergriffen und lauert uns dort
auf
Und wir sind bereit, hier un-
ser Leben hinzugeben

نُون سے کھیلینگے ہولی گروطن مُشکل میں ہے
سرفروشی کی تمنا اب ہمارے دل میں ہے
ہاتھ جن میں ہے بُتُون کٹتے نہیں تلوار سے

Mit Blut werden wir das Ho-
li-Fest begehen, wenn das
Vaterland in Gefahr ist
Heftiges Verlangen, unser
Leben hinzugeben, erfüllt
unsere Herzen
Hände, die zum Kämpfen
entschlossen sind, können
nicht durchs Schwert getötet
werden

सर जो उठ जाते हैं वह
झुकते नहीं ललकार से
हाथ जिन में है जुनून कटते
नहीं तलवार से

سر جو اُٹھ جاتے ہیں وہ جھُکتے نہیں للکار سے
ہاتھ جن میں ہے بُتُون کٹتے نہیں تلوار سے

Häupter, die sich erhoben
haben, beugen sich nicht der
Gewalt
Hände, die zum Kämpfen
entschlossen sind, können
nicht durchs Schwert getötet
werden

सर जो उठ जाते हैं वह
झुकते नहीं ललकार से
और भड़केगा जो शोला-सा
हमारे दिल में है
सरफ़रोशी की तमन्ना अब
हमारे दिल में है

سر جو اُٹھ جاتے ہیں وہ جھُکتے نہیں للکار سے
اور بھڑکیگا جو شعلہ - سا ہمارے دل میں ہے
سرفروشی کی تمنا اب ہمارے دل میں ہے

Häupter, die sich erhoben
haben, beugen sich nicht der
Gewalt
Und die Flamme, die in unse-
ren Herzen ist, wird auflodern
Heftiges Verlangen, unser
Leben hinzugeben, erfüllt
unsere Herzen

ہم تو घर سے نیکلے ہی تھے
باندھ کر سر پہ کفن

ہم تو گھر سے نکلے ہی تھے باندھ کر سر پہ کفن

Einmal, als wir das Haus verlassen hatten, waren sogar unsere Köpfe in Leichentücher gehüllt

جان ہتھیلی پر لیے قدم
بڑھ چلے ہیں یہ قدم

جان ہتھیلی پر لیے لے لو بڑھ چلے ہیں یہ قدم

Wenn wir unser Leben selbst in die Hand genommen haben, dann werden unsere Schritte ausgreifender sein

جیندگی تو اپنی مہمان
موت کی مہفیل میں ہے
سرفروشی کی تمنّا اب
ہمارے دل میں ہے
دیل میں توفانوں کی ٹولی
اور نسون میں انقلاب

زندگی تو اپنی میمان موت کی مہفیل میں ہے
سرفروشی کی تمنّا اب ہمارے دل میں ہے
دل میں توفانوں کی ٹولی اور نسون میں انقلاب

Das Leben ist doch nur ein Gast in unserer Gesellschaft des Todes
Heftiges Verlangen, unser Leben hinzugeben, erfüllt unsere Herzen
Jede Menge Stürme im Herzen und die Revolution in den Adern

ہوش دشمن کے اڑا دیں گے ہمیں
روکون آج

ہوش دشمن کے اڑا دیں گے ہمیں روکون آج

Wir werden dafür sorgen, dass dem Feind Hören und Sehen vergeht; uns hält heute nichts mehr
Der möge sich fern von uns halten, dessen Leben bereits seinen Bestimmungsort erreicht hat

دور رہ پاؤں جو ہم سے دم
کھاؤں منجیل میں ہے

دور رہ پاؤں جو ہم سے دم کھاؤں منجیل میں ہے

Heftiges Verlangen, unser Leben hinzugeben, erfüllt unsere Herzen

سرفروشی کی تمنّا اب
ہمارے دل میں ہے

سرفروشی کی تمنّا اب ہمارے دل میں ہے

Heftiges Verlangen, unser Leben hinzugeben, erfüllt unsere Herzen

سرفروشی کی تمنّا اب
ہمارے دل میں ہے

سرفروشی کی تمنّا اب ہمارے دل میں ہے

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/Sarfarooshi_ki_Tamanna

² <http://de.wikipedia.org/wiki/Holi> und <http://www.holifestival.org/>

Lied	रू-ब-रू	rū-ba-rū
Gesang	ஏ. ஆர். ரகுமான் நேரேஷ் அய்யர் நரேஷ் அய்யர் Todd David Pipes ¹	Ē. Ār. Rahmāṇ Narēṣ Ayyar Todd David Pipes
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ Allā Rakkā Rahmāṇ

ए साला	Hey, Alter!
अभी अभी हुआ यकीन की आग है मुझ में कहीं	Soeben erkannte ich, dass irgendwo in mir Feuer existiert
हुई सुबह मैं जल गया	Es war früh am Morgen, als ich entfacht wurde
सूरज को मैं निगल गया	Ich schluckte die Sonne hinunter
रू-ब-रू रोशनी	Vor meinem Augen: Licht
रू-ब-रू रोशनी ए	Vor meinem Augen: Licht, hey

[Indian government's advertisement]

[Seit 1964 haben wir mit Hilfe von MIG-Kampffjets viele Kriege gewonnen. Doch sind in den letzten 15 Jahren bei 206 Abstürzen 78 Piloten gestorben. Im Gedenken an die Krieger der Lüfte, die für unser Land ihr Leben gaben.]

जो गुमशुदा-सा ख्वाब था	Der Traum, der nahezu verloren gegangen war
वह मिल गया वह खिल गया	Fand sich wieder und blühte auf
वह लोहा था पिघल गया	Was Eisen war, schmolz
खिंचा खिंचा मचल गया	Dehnte sich weiter aus, verlangte nach mehr
सितार ² में बदल गया	und wurde schließlich zu einer Sitar
रू-ब-रू रोशनी	Vor meinem Augen: Licht
रू-ब-रू रोशनी ए	Vor meinem Augen: Licht, hey

धुआँ छाता खुला गगन मेरा	Rauch zerstreute sich, mein Himmel klarte sich auf
नयी डगर नया सफ़र मेरा	Ein neuer Weg, eine neue Reise lag vor mir
जो बन सके तू हमसफ़र मेरा	Wenn du mein Reisegefährte werden möchtest
नज़र मिला ज़रा	Schau mir kurz ins Gesicht
धुआँ छाता खुला गगन मेरा	Rauch zerstreute sich, mein Himmel klarte sich auf
नयी डगर नया सफ़र मेरा	Ein neuer Weg, eine neue Reise lag vor mir

जो बन सके तू हमसफ़र मेरा
नज़र मिला ज़रा

आँधियों से झगड़ रही है लौ मेरी
अब मशालों-सी बढ़ रही है लौ मेरी
नामो-निशान रहे ना रहे
यह कारवाँ रहे ना रहे
उजाले मैं पी गया
रोशन हुआ जी गया
क्यों सहते रहे
रू-ब-रू रोशनी
रू-ब-रू रोशनी ए

धुआँ छाता खुला गगन मेरा
नयी डगर नया सफ़र मेरा
जो बन सके तू हमसफ़र मेरा
नज़र मिला ज़रा
रू-ब-रू रोशनी
रू-ब-रू रोशनी ए
ए
ए साला
ए साला
ए साला

Wenn du mein Reisegefährte werden möchtest
Schau mir kurz ins Gesicht

Meine Flamme hat sich mit Stürmen herumge-
zankt
Jetzt hat sich meine Flamme ausgebreitet wie eine
Leuchtrakete
Die Spur mag bleiben oder nicht
Diese Karawane mag sich aufhalten oder nicht
Ich habe die Lichter ausgetrunken
Es wurde hell und ich habe weiter gelebt
Warum sollten wir uns alles gefallen lassen?
Vor meinem Augen: Licht
Vor meinem Augen: Licht, hey

Rauch zerstreute sich, mein Himmel klarte sich
auf
Ein neuer Weg, eine neue Reise lag vor mir
Wenn du mein Reisegefährte werden möchtest
Schau mir kurz ins Gesicht
Vor meinem Augen: Licht
Vor meinem Augen: Licht, hey
Hey
Hey, Alter!
Hey, Alter!
Hey, Alter!

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/Deep_Blue_Something und

<http://www.musicvf.com/songs.php?page=artist&artist=Todd+David+Pipes&tab=songaswriterchartstab&sort=pointsup&filter=all>

² <http://de.wikipedia.org/wiki/Sitar>